

汉英体育词汇大全



A CHINESE-ENGLISH DICTIONARY
OF SPORTING TERMS

汉英体育词汇大全

**A CHINESE-ENGLISH DICTIONARY
OF SPORTING TERMS**

魏 中 明 主 编

Chief Editor Wei Zhongming

人 民 体 育 出 版 社

People's Sports Publishing House

(京)新登字 040 号

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英体育词汇大全/魏中明主编. —北京:人民体育出版社, 1999

ISBN 7-5009-1858-5

I. 汉… II. ①魏… III. 体育-词汇-汉、英 IV. G8-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (1999) 第 25513 号

版权所有, 其中包括保留以任何形式翻印本词汇大全或其章节的权利。

All rights reserved, including the right to reproduce this dictionary or portions thereof in any form whatsoever.

人民体育出版社出版发行

河海大学印刷厂印刷

(中国南京西康路 1 号, 邮编 210098)

850×1168 毫米 32 开本 37 印张 1530 千字

1999 年 8 月第 1 版 1999 年 8 月第 1 次印刷

印数: 1~3000 册

ISBN 7-5009-1858-5/G · 1757

人民币 98.00 元/US \$ 98.00/港币 108.00 元 (限港澳地区)

社址:北京市崇文区体育馆路 8 号(天坛公园东门)

电话:67143708(发行处) 邮编:100061

传真:67116129 电挂:9474

(购买本社图书,如遇有缺损页可与发行处联系)

《汉英体育词汇大全》编辑委员会

主 编 魏中明

副主编 曹彩华

编 著 者 (按拼音顺序排列)

曹彩华 陈与非 贾丽萍 丽娜·艾芬迪(印尼)

苏玉华 汪 翔 汪其金 魏楚冰

魏中明 徐 箴 印金凤 张 旭

周 迎 朱 伟 朱正东

审 定 傅承知 陆仲熹 黄立荣 田继宗

审 校 (按拼音顺序排列)

巴永商 褚宇帆 崔 霞 戴维慧

傅承知 傅雪云 高凤华 高 扬

胡宏甫 黄立荣 金 蝉 李爱莲

李存胜 李金玲 李育林 李 云

刘凌云 陆仲喜 卢学军 邵震中

施培林 孙晋芳 孙文访 田继宗

汪惠富 王富葆 王加泉 王佳莉

王 莹 文国瑜 邬鹤琴 伍 霞

夏洛特·坦海默(美国) 谢 坚

许映泉 于 洸 张 杰 张秀兰

张有军 赵雪峰 钟 欣 祝汉文

庄杏娣

责任编辑 徐家亮

封面设计 汪 翔 叶 兵

激光照排 吕绍民 吴爱华 郭树荣

Editorial Board of “A Chinese-English Dictionary of Sporting Terms”

Chief Editor Wei Zhongming

Associate Editor in Chief Cao Caihua

Compilation

Cao Caihua Chen Yufei Jia Liping Rina Efendi (Indon)

Su Yuhua Wang Hui Wang Qijin Wei Chubing

Wei Zhongming Xu Zhen Yin Jinfeng Zhang Xu

Zhou Ying Zhu Wei Zhu Zhengdong

Proof-reading

Fu Chengzhi Lu Zhongxi Huang Lishen Tian Jizong

Revision

Ba Yongshang Chu Yufan Cui Xia Dai Weihui

Fu Chengzhi Fu Xueyun Gao Fenghua Gao Yang

Hu Hongpu Huang Lishen Jin Chan Li Ailian

Li Cunsheng Li Jinling Li Yulin Li Yun

Liu Lingyun Lu Zhongxi Lu Xuejun Shao Zhenzhong

Shi Peilin Sun Jinfang Sun Wenfang Tian Jizong

Wang Huifu Wang Fubao Wang Jiaquan Wang Jiali

Wang Ying Wen Guoyu Wu Heqin Wu Xia

Charlotte Tannheimer (USA) Xie Jian Xu Yingquan

Yu Long Zhang Jie Zhang Xiulan Zhang Youjun

Zhao Xuefeng Zhong Xin Zhu Hanwen Zhuang Xingdi

Executive Editor Xu Jialiang

Cover Design Wang Hui Ye Bing

Laser Photosetting

Lu Shaomin Wu Aihua Guo Shurong

前 言

体育是世界的共同语言和和平的象征。它是人类生活中不可须臾或缺的组成部分;它不仅可以增强人民的体质,还可以增进各国人民间的友谊。

为加深我国人民与其他各国人民之间的体育交流,以便广泛汲取他们的先进经验,同时为了更好地贯彻“更快、更高、更强”的奥林匹克格言,我们特为体育工作者和体育爱好者编辑出版这本汉英体育词汇大全。为了使英语词汇能较好地对应于中国体育词语,我们广泛参阅了国内外体育和其他有关的书刊,并咨询了国内外的一些专家学者。

在编写过程中,我们得到了以下的专家、教授和同志们的支持与协助:河海大学左东启、姜弘道、王家泉、汪惠富;南京大学傅承知、萧翔云;东南大学陆仲熹;人民大学黄立桑;北京师范大学田继宗;南京师范大学傅雪云;南京体育学院戴维慧;工程兵工程学院高扬;沈阳体育学院李爱莲;江苏体育总会钟欣;江苏棋院邵震中(围棋九段);江苏体育运动委员会孙晋芳(排球专家);国家体育总局国际合作司周秋瑞和冬季运动管理中心杨家声;美国专家夏洛特·坦海默(Charlotte Tannheimer)、约翰·格雷纳(John Grellner)和亚洲业余卡巴迪联合会秘书长阿·克·萨哈(A·K·Saha)等给予的支持与协助。在资料收集方面得到专家何钟、何澜、王玉霞、葛振文、刁平先和美国克里斯·邓肯(Chris Duncan)等的大力支持;在资料整理过程中黄玉英、罗起纯、陈瑞彬和戴钧妹等同志做了大量的工作。谨在此一并表示谢意。

同时,我们还应感谢国内外的体育专家、学者,如果没有他们无数的著作作参考,我们是不可能完成这本词汇大全的。

体育是一门综合性的科学,它涉及面广。由于编著者水平所限,词汇中可能会有疏漏和谬误之处。敬请广大读者批评指正,以便再版时修订。

编著者

1998年7月30日于中国南京

Preface

Sport is a common language and a symbol of peace of the different peoples of the world. It is an indispensable part of human life. Sport is not only beneficial to people's health, it can also promote friendship between nations.

In order to better facilitate exchange between Chinese people and those of other countries and to understand different experiences in bringing to fruition the Olympic motto "Faster, Higher, Stronger", this dictionary for sports people and sports enthusiasts has been compiled.

To ensure the equivalence of the Chinese and English entries, considerable research of sports and other relevant subjects has been undertaken and specialists and scholars both in China and abroad have been consulted.

The compilers gratefully acknowledge the assistance received from the following: Zuo Dongqi, Jiang Hongdao, Wang Jiaquan and Wang Hui-fu of Hohai University; Fu Chengzhi and Xiao Xiangyun of Nanjing University; Lu Zhongxi of Southeast University; Huang Lishen of Renmin University; Tian Jizong of Beijing Normal University; Fu Xueyun of Nanjing Normal University; Dai Weihui of Nanjing Physical Culture Institute; Gao Yang of the Engineering Institute of Engineer in the Union; Li Ailian of the Shenyang Physical Culture Institute; Zhong Xin of the Jiangsu General Federation of Sports; Shao Zhenzhong (9th Dan of Weiqi) of the Jiangsu Institute of Board Games; Sun Jinfang (Volleyball Specialist) of the Jiangsu Physical Culture and Sports Commission; Zhou Qiurui of the International Co-operating Dept. of State Physical Culture and Sports Bureau and Yang Jiasheng of Administrative Center for Winter Sports. American specialists Charlotte Tannheimer and John Grellner; A. K. Saha, Sec-

retariat of the Asian Amateur Kabaddi Federation; Specialists He Zhong, He Lan, Wang Yuxia, Ge Zhenwen, Diao Pingxian and Chris Duncan (USA) in collecting the material; Comrades Huang Yuying, Lou Qichun, Chen Ruibin and Dai Junmei in arranging the material. They also wish to express their thanks to the many specialists and scholars of sport, in China and abroad, without whose numerous works of reference, completion of this dictionary would not have been possible.

Sport covers a wide range of disciplines and invokes the use of much modern technology. Owing to the limited knowledge of the compilers, there may be omissions and mistakes in the dictionary. It is hoped that readers will offer suggestions and criticism that will assist the compilers in improving the dictionary when it is revised.

The Compilers

Nanjing, China, July 30, 1998

使用说明

I 本词汇大全一般依照汉语拼音音节编排。

II 词汇收集了差不多全部奥运会和非奥运会项目的体育词语如:越位、点球等以及一般词汇如:能力和准确度等。

III 若干符号的使用:

1 逗号[,]用以分隔同根词或词义近似的词以及方括号内的替换词;

2 分号[;]用以分隔不同词形和词义的词;

3 圆括号(),圆括号内的词为解释或注释其前的词或可省可留的词;

4 方括号[],方括号内的词为其前的替换词,以节省篇幅;

5 等号=,表示词义相同或缩略语的全称;

6 省略号...,表示词意未完或其他等等之意;

7 衍生号<,表示从...衍生出(派生出)的含义。

IV 为节省词汇的篇幅并使之简明,一般均省去了冠词,定冠词或不定冠词。

V 缩略语:

1 本词汇的缩略语一般均置于各全名之后的圆括号中。

2 词汇中常用的缩略语:

阿拉伯语 爱斯基摩语 澳大利亚俚语 澳大利亚英语 德语
俄语 法语 梵语 方言 荷兰语 口语 拉丁语 俚语 美国
俚语 美国西班牙语 美国英语 挪威 葡萄牙语 日语 苏格
兰英语 斯瓦希里语 西班牙语 希腊语 兴都斯坦语 意大利
语 英国俚语 英国英语

How to use the dictionary

- I This dictionary is arranged according to the Index of Syllables of Hanyupinyin (the Phonetic Transcriptions of Chinese Characters)
- II The dictionary groups many sports terms by individual and general events relating to almost all Olympic and Nonolympic games, including offside, penalty kick, etc. as well as ability and accuracy ...

III Some symbols used:

- 1 Comma [,] separates the same roots or the similar meanings of words, and the substitutes within brackets;
- 2 Semicolon [;] separates different forms or meanings of words;
- 3 Parentheses () are used to enclose explanations of and notes on the words immediately preceding them or the letters or words that may be omitted or retained;
- 4 Square brackets [] show that the word(s) within the brackets may be substituted for the previous one(s) to save space;
- 5 Equal-sign = indicates synonym(s) or the full names of abbreviations;
- 6 Ellipsis ... indicates the omission of part of the explanation;
- 7 Deriver < means the word originated as another word [country, thing ...].

- IV In order to save space in the dictionary and to simplify it as much as possible, nearly all the articles, either the definite or the indefinite are generally omitted.

V Abbreviations

- 1 All the abbreviations are put in parentheses immediately after the full names.
- 2 Abbreviations used in the dictionary:

Arabic	(Arab)
Eskimo	(Esk)

Australian slang	(Austsl)
Australian English	(AustE)
German	(Ger)
Russian	(Russ)
French	(Fr)
Sanskrit	(Sans)
Dialect	(dial)
Dutch	(D)
spoken language	(s. l.)
Latin	(L)
Slang	(sl)
American slang	(Amsl)
American Spanish	(AmSp)
American English	(AmE)
Norwegian	(Norw)
Portuguese	(Port)
Japanese	(Jap)
Scottish	(Scot)
Swahili	(Swah)
Spanish	(Sp)
Greek	(Gr)
Hindustani	(Hind)
Italian	(Ital)
British slang	(Brsl)
British English	(BrE)

目 录 Contents

1	球 类 运 动	Ball Games	
	篮 球	Basketball	1
	排 球	Volleyball	39
	足 球	Football	55
	美式橄榄球	American Football	80
	英式橄榄球	Rugby	86
	板 球	Cricket	93
	棒 球、垒 球	Baseball, Softball	96
	保 龄 球	Bowling	132
	冰 球	Ice Hockey	140
	槌 球	Croquet	151
	地 掷 球	Bocci	152
	高 尔 夫 球	Golf	155
	回 力 球	Jaijai	167
	乒 乓 球	Table Tennis	167
	巧 固 球	Tchouk Ball	188
	曲 棍 球	Hockey	190
	手 球	Handball	197
	水 球	Water Polo	203
	台 球	Billiards	213
	太极柔力球	Taijirouliqiu	218
	网 球	Tennis	220
	羽 毛 球	Badminton	236
	其它球类运动	Other Ball Games	245
	球类公用词汇	Common Terms in Ball Games	247
2	田 径 和 登 山	Track and Field & Mountaineering	
	田 径 运 动	Track and Field	291

现 代 五 项	Modern Pentathlon	344
登 山 运 动	Mountaineering	347
3 体 操 和 举 重	Gymnastics and Weight-lifting	
体 操	Gymnastics	373
技 巧	(Sports) Acrobatics	428
艺 术 体 操	Rhythmic Gymnastics	438
健 身 与 健 美	Fitness and Bodybuilding	447
体 育 舞 蹈	Sports Dancing (Aerobics)	467
举 重 运 动	Weight-lifting	478
4 交 锋	Combat	
击 剑 运 动	Fencing	495
拳 击 运 动	Boxing	508
摔 跤	Wrestling	524
合 气 道	Aikido	538
剑 道	Kendo	538
空 手 道	Karate	538
柔 道	Judo	539
跆拳道	Taewondo	543
相 扑	Sumo	543
卡 巴 迪	Kabaddi	543
5 棋 牌	Board Games and Bridge	
国 际 象 棋	Chess	547
中 国 象 棋	Chinese Chess; Xiangqi	557
围 棋	Go; Weiqi	560
其它棋类运动	Other Board Games	565
棋类公用词汇	Common Terms in Board Games	566
桥 牌	Bridge	574

6	武术和气功	Wushu and Qigong	
	武 术	Martial Arts; Wushu	591
	气 功	Qigong	621
7	靶	Target	
	射 击	Shooting	631
	射 箭	Archery	651
8	水	Water	
	冲 浪	Surfing	669
	滑 水	Water-skiing	670
	游 泳	Swimming	671
	花 样 游 泳	Synchronized Swimming	706
	潜 水 运 动	Underwater Sports	717
	跳 水	Diving	725
	船 艇 运 动	Canoeing and Yachting	736
	水上其它运动	Other Aquatic Sports	767
9	冰 雪	Ice and Snow	
	速 度 滑 冰	Speed Skating	768
	花 样 滑 冰	Figure Skating	773
	冰上帆船运动	Ice Boating	787
	冰 上 溜 石	Curling	787
	攀 冰	Ice Climbing	787
	滑 雪	Skiing	788
10	空 气	Air	
	飞 机	Airplane	800
	滑翔运动	Gliding	825
	跳伞运动	Parachuting	832
	无 线 电	Radio	840

11	轮 子	Wheels	
	运 动 汽 车	Sports Car	842
	摩 托 车 运 动	Motobiking	850
	自 行 车 运 动	Biking	852
	滚 轴 溜 冰	Roller Skating	859
	滑 板	Skateboarding	860
12	模 型	Models	
	世界车辆模型	World Model Motor Vehicles	862
	世界舰船模型	World Model Ships	863
	世界航空模型	World Model Airplanes	871
13	动 物	Animals	
	马 术 运 动	Equestrian Sport	873
	打 猎	Hunting	898
	钓 鱼	Angling	901
	斗 鹌 鹑	Quailfighting	903
	斗 鸡	Cockfighting	903
	斗 鸟	Birdfighting	903
	斗 牛	Bullfighting	903
	斗 蟋 蟀	Crickethitting	904
	斗 羊	Goatfighting	904
	赛 狗	Dog Racing	905
	赛 驼	Camel Racing	905
	信 鸽 比 赛	Pigeon Racing	906
14	民 间 体 育	Folk Sports	
	民 间 体 育	Folk Sports	909

15	运动统计、心理和医疗保健	Sports Statistics, Psychology and Medical Care	
	运动统计学	Sport Statistics	912
	运动心理学	Sport Psychology	920
	运动解剖学	Sport Anatomy	927
	运动生理学	Sport Physiology	935
	运动生物化学	Sport Biochemistry	938
	运动生物力学	Sport Biomechanics	940
	运动饮食营养	Sports Diet and Nutrition	949
	运动医学	Sports Medicine	958
16	一般词汇	General Terms	
	一般词汇	General Terms	1001

附录 Appendices

I	国际体育组织	International Sports Organizations	1135
I	中国体育组织	Chinese Sports Organizations	1145
II	体育基础学科	Basic Courses in Sports	1150
IV	国家和地区	Countries and Regions	1152
V	中国体育刊物	Chinese Sports Publications	1158

索引 Indexes

I	汉语索引	Chinese Index	1161
I	英语索引	English Index	1165

球类运动 Ball Games

篮球 Basketball

安全传球 (不能向前传球时的向后传球)

safety (valve) pass

安全度过

safety lead

奥尔特曼跳 (篮下起跳用双手摸篮)

Altman (jump)

8字(形)进攻法 (一般切向篮下)

advancing figure of eight; roll
[weave] attack [offence]

“8”字进攻阵式

eight formation

8字战术 (8字跑动阵式)

eight formation

(守方)把对手看住

pin

(攻方)把防守队员靠在身后

pin

(利用掩护)把防守者甩掉

rub off

把球拨向同伴

shovel pass; volleyball tip

把球拍向同伴

volleyball tap

(在对方严密防守下)把球强行攻入内线

jam the ball inside

把中区拉开

open up the middle

摆脱 (跑动中身体左右摇摆, 以摆脱对方)

shake

摆脱对方防守

break free [loose]

摆脱防守

get loose [open]; loosen

摆脱了防守的队员 (拉开)

open man

半场横列阵式紧逼防守

half-court lateral press

半场紧逼

half-court press

半场纵列阵式紧逼防守

half-court tandem press

半钩手投篮

half-hook shot

半紧逼 (领防)

semi-press

半时 (上半时, 下半时)

period (1st period, 2nd period)

绊人

tripping

包围

close-in

保持场上队员适当的攻守位置

maintaining floor balance

保持场上平衡

floor balance

报分

call the score; score calling

暴露企图 (犯规)

commit

背后传球

around-the-back [behind-the-back] pass

背后单手传球

one-arm [one-hand, single-hand] behind-the-back pass

背切配合战术

“blind pig” play

背向篮转身投篮

back-up shot

背向球篮站立 (位置)

back-up position

背靠背

back to back

被对方“盖帽”的投篮

blocked shot

被紧紧地防守住

closely pressed

被判取消比赛资格的犯规

disqualifying foul

被侵犯队

non-offending team

被替换的队员